



Тридцать четвертая сессия  
Пункт 75 повестки дня

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ В  
ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

Доклад Третьего комитета

Докладчик: г-н Николай Н. КОМИССАРОВ (Белорусская Советская  
Социалистическая Республика)

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Пункт, озаглавленный "Проект конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин", был включен в предварительную повестку дня тридцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи в соответствии с её резолюцией 33/177 от 20 декабря 1978 года.

2. На своем 4-м пленарном заседании 21 сентября 1979 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить этот пункт в свою повестку дня и передать его Третьему комитету.

3. Комитет рассмотрел этот пункт на своем 3-м заседании, состоявшемся 24 сентября, а также на своих 70-73-м заседаниях, состоявшихся 6 и 7 декабря. Мнения, высказанные представителями государств-членов по этому пункту, изложены в кратких отчетах об этих заседаниях (A/C.3/34/SR.3 и 70-73).

4. На своем 3-м заседании 24 сентября Комитет создал Рабочую группу полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин.

5. Комитет рассмотрел следующие документы:

а) записка Генерального секретаря, препровождающая доклад Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин (A/34/60 и Corr. 1 и 2);

b) письмо Постоянного представителя Шри Ланки при Организации Объединенных Наций от 6 июля 1979 года на имя Генерального секретаря, препровождающее документы Совещания Координационного бюро неприсоединившихся стран на уровне министров, состоявшегося в Коломбо 4-9 июня 1979 года (A/34/357);

c) письмо Постоянного представителя Кубы при Организации Объединенных Наций от 1 октября 1979 года на имя Генерального секретаря, препровождающее Заключительную декларацию шестой Конференции глав государств и правительств неприсоединившихся стран, состоявшейся в Гаване, Куба, 3-9 сентября 1979 года (A/34/542).

## II. РАССМОТРЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

### A. Проект конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин

6. На 70-м заседании 6 декабря представитель Индии, выступая в качестве Председателя Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин, представила доклад Рабочей группы полного состава (A/C.3/34/L.4) и обратила внимание Комитета, в частности, на приложение I к докладу, содержащее текст "проекта конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин".

7. На 70-м заседании были предложены следующие поправки к проекту конвенции:

a) представитель Марокко представил поправки (A/C.3/34/L.75), которые с внесенными в них исправлениями гласят:

- i) добавить в первой строке тринадцатого пункта преамбулы после слов "вклада женщин" слова "в благосостояние семьи и";
- ii) в пункте f статьи 2 после слов "обычаев и практики, которые" добавить слова "по их мнению";
- iii) добавить в конце пункта b статьи 5 слова "при условии того, что во всех случаях интересы детей являются преобладающими";
- iv) в пункте 1c статьи 16 заменить слова "одинаковые права и обязанности" словами "уважение прав женщин";
- v) в пункте 1d статьи 16 после этого пункта добавить еще один пункт следующего содержания:

/...

"В случае расторжения брака или развода воспитание малолетних детей поручается в первую очередь матери, если не было принято определенного и мотивированного решения компетентными судебными органами";

б) представитель Марокко представил две устные поправки, которые с внесенными в них исправлениями гласят:

i) заменить статью 6 следующим:

"Государства-участники принимают все надлежащие меры, включая законодательные, для пресечения всех видов проституции, торговли женщинами и эксплуатации проституции женщин";

ii) подпункт 2 статьи 9 следует читать:

"Государства-участники предоставляют своим гражданам равные права в отношении гражданства их детей";

с) представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии представил поправку (A/C.3/34/L.76), автором которой является также Франция и в которой предлагается заменить преамбулу следующим текстом:

"признавая, что Устав Организации Объединенных Наций, Всеобщая декларация прав человека и Международные пакты о правах человека, а также некоторые другие документы, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями, призваны содействовать равенству между мужчинами и женщинами,

будучи, однако, озабоченными тем, что, несмотря на эти различные документы, дискриминация в отношении женщин по-прежнему широко практикуется,

будучи убеждены в том, что всемирное экономическое и социальное развитие внесет значительный вклад в содействие равенству между мужчинами и женщинами,

сознавая, что для достижения полного равенства между мужчинами и женщинами необходима дальнейшая эволюция традиционной роли женщин в обществе и в семье,

исполненные решимости осуществить принципы, изложенные в Декларации о ликвидации дискриминации в отношении женщин, и принять с этой целью меры, необходимые для ликвидации такой дискриминации во всех ее формах,";

/...

d) представитель Китая представил поправку (A/C.3/34/L.77), в которую затем было внесено исправление с учетом предложения Сирийской Арабской Республики, о том, чтобы в десятом пункте преамбулы заменить слова "иностранного господства и иностранной оккупации" словами "агрессии, иностранной оккупации, господства и вмешательства во внутренние дела государств";

e) представитель Аргентины внес следующие устные поправки:

i) в четырнадцатом пункте преамбулы заменить слово "традиционную" словом "стереотипную";

ii) снять подпункт 2 статьи 9;

f) представитель Алжира представила следующую устную поправку к одиннадцатому пункту преамбулы, которая, с учетом подпоправки Индии, гласит:

"заменить слова "и право на самоопределение" словами "и осуществление права народов, находящихся под иностранным и колониальным господством и иностранной оккупацией, на самоопределение и независимость";

g) представитель Швеции внес исправление в предложение по части V приложения I (A/C.3/34/L.14), сняв подпункт с пункта 2 статьи X.

8. На 71-м заседании 6 декабря представитель Соединенного Королевства от имени авторов снял свои поправки (см. пункт 7с).

9. На 72-м заседании 6 декабря Комитет:

a) постановил снять квадратные скобки в пунктах IO и ii преамбулы;

b) принял 90 голосами против 1 при 23 воздержавшихся поправку (A/C.3/34/L.77) с внесенными в нее исправлениями к пункту IO преамбулы (см. пункт 7d);

c) принял 90 голосами против 1 при 22 воздержавшихся устную поправку, предложенную Алжиром к пункту II преамбулы с внесенными в нее исправлениями (см. пункт 7f);

d) принял 85 голосами при 28 воздержавшихся, причем никто не голосовал против, поправку (A/C.3/34/L.73 к тринадцатому пункту преамбулы (см. пункт 7a (i));

e) отклонил 26 голосами против 20 при 55 воздержавшихся устную поправку, предложенную Аргентиной, к четырнадцатому пункту преамбулы (см. пункт 7e (i));

/...

f) отклонил 60 голосами против 25 при 25 воздержавшихся поправку (A/C.3/34/L.73) к подпункту f статьи 2 (см. пункт 7a (ii));

g) принял 60 голосами против 1 при 54 воздержавшихся поправку (A/C.3/34/L.73) к статье 5 (см. пункт 7a (iii));

h) отклонил в результате заносимого в отчет заседания голосования 48 голосами против 19 при 46 воздержавшихся устную поправку, предложенную Марокко к статье 6 (см. пункт 7b (i));

Голоса распределились следующим образом:

Голосовали за:

Бахрейн, Гвинея, Египет, Иордания, Ирак, Йемен, Катар, Конго, Кувейт, Ливийская Арабская Джамахирия, Мавритания, Марокко, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Саудовская Аравия, Сирийская Арабская Республика, Судан, Эквадор.

Голосовали против:

Австралия, Австрия, Багамские Острова, Бельгия, Бурунди, Венесуэла, Вьетнам, Габон, Гватемала, Германия, Федеративная Республика, Греция, Дания, Демократическая Кампучия, Израиль, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Кения, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Люксембург, Мозамбик, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Португалия, Руанда, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Сьерра-Леоне, Уганда, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Швеция, Япония.

Воздержались:

Алжир, Афганистан, Бангладеш, Барбадос, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бенин, Бирма, Болгария, Ботсвана, Бразилия, Венгрия, Гайана, Гана, Гвинея-Бисау, Германская Демократическая Республика, Гондурас, Демократический Йемен, Заир, Замбия, Индия, Индонезия, Кипр, Китай, Лесото, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мальдивские Острова, Мексика, Монголия, Непал, Польша, Сан-Томе и Принсипи, Свазиленд, Сенегал, Союз Советских Социалистических Республик, Суринам, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Украинская Советская Социалистическая Республика, Чили, Эфиопия, Югославия, Ямайка.

/...

- i) отклонил 58 голосами против 34 при 22 воздержавшихся устное предложение Аргентины исключить подпункт 2 статьи 9 (см. пункт 7e (ii));
- j) отклонил 83 голосами против 10 и 11 воздержавшихся устную поправку, предложенную Марокко к подпункту 2 статьи 9 (см. пункт 7b (ii) выше);
- k) отклонил 68 голосами против 13 при 24 воздержавшихся поправку (A/C.3/34/L.73) к подпункту 1c статьи 16 (см. пункт 7a (iv));
- l) отклонил 58 голосами против 28 при 23 воздержавшихся поправку (A/C.3/34/L.73) к подпункту 1d статьи 16 (см. пункт 7a (v));
- m) принял 72 голосами против 12 при 27 воздержавшихся предложение Бангладеш по части У проекта конвенции, после чего были сделаны соответствующие исключения из текста;
- n) принял 98 голосами против 1 при 12 воздержавшихся предложения Швеции по части У проекта конвенции с внесенными изменениями и поправками (см. пункт 7g);
- o) принял в результате отдельного заносимого в отчет о заседании голосования 88 голосами против 1 при 23 воздержавшихся десятый пункт преамбулы с внесенными поправками.

Голоса распределились следующим образом:

Голосовали за:

Алжир, Аргентина, Афганистан, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бирма, Болгария, Ботсвана, Бразилия, Бурунди, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Габон, Гайана, Гана, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германская Демократическая Республика, Гондурас, Демократическая Кампучия, Демократический Йемен, Египет, Заир, Замбия, Индия, Индонезия, Иордания, Ирак, Йемен, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Конго, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Лесото, Ливийская Арабская Джамахирия, Мавритания, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мальдивские Острова, Марокко, Мексика, Мозамбик, Монголия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика, Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Польша, Руанда, Румыния, Сан-Томе и Принсипи, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Суринам, Сьерра-Леоне,

Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Фиджи, Филиппины, Чехословакия, Чили, Шри Ланка, Эквадор, Эфиопия, Югославия, Ямайка.

Голосовали  
против:

Соединенные Штаты Америки.

Воздержались:

Австралия, Австрия, Бельгия, Германии, Федеративная Республика; Греция, Дания, Израиль, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Коста-Рика, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндия, Франция, Швеция, Япония.

р) принял в результате отдельного заносимого в отчет о заседании голосования 85 голосами против 1 при 23 воздержавшихся одиннадцатый пункт преамбулы с внесенными поправками;

голоса распределились следующим образом:

Голосовали за:

Алжир, Аргентина, Афганистан, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бирма, Болгария, Ботсвана, Бразилия, Бурунди, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Габон, Гайана, Гана, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германская Демократическая Республика, Гондурас, Демократическая Кампучия, Демократический Йемен, Египет, Заир, Замбия, Индия, Индонезия, Иордания, Ирак, Йемен, Катар, Кения, Кипр, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Лесото, Ливийская Арабская Джамахирия, Мавритания, Мадагаскар, Малайзия, Мали, Мальдивские Острова, Мексика, Мозамбик, Монголия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Оман, Пакистан, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Польша, Руанда, Румыния, Сан-Томе и Принсипи, Свазиленд, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Суринам, Сьерра-Леоне, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Фиджи, Филиппины, Чехословакия, Чили, Шри Ланка, Эквадор, Эфиопия, Югославия, Ямайка.

/...

Голосовали  
против:

Соединенные Штаты Америки.

Воздержались:

Австралия, Австрия, Бельгия, Германии, Федеративная Республика, Греция, Дания, Израиль, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Китай, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Португалия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Финляндия, Франция, Швеция, Япония.

q) принял 61 голосом против 25 при 21 воздержавшемся пункт 2 статьи 9;

r) принял 62 голосами против 1 при 39 воздержавшихся бывшую статью 23.

10. Комитет рассмотрел заявление об административных и финансовых последствиях доклада Рабочей группы полного состава (документ A/C.3/34/L.78).

11. На 72-м заседании Комитет принял проект конвенции в целом с внесенными в него поправками 104 голосами при 10 воздержавшихся, при этом никто не голосовал против (см. пункт 18, приложение к проекту резолюции).

/...

В. Проект резолюции A/C.3/34/L.75

12. На 72-м заседании, состоявшемся 6 декабря, представитель Нидерландов представил проект резолюции (A/C.3/34/L.75), авторами которого являются Австралия, Болгария, Индия, Кения, Куба, Нидерланды, Норвегия, Папуа-Новая Гвинея, Филиппины, Финляндия, Югославия, а также Багамские Острова, к которым затем присоединились Бельгия, Гватемала, Канада, Румыния, Сан-Томе и Принсипи и Ямайка. Проект резолюции гласит:

"Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание, что одной из целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статьях 1 и 55 Устава, является содействие всеобщему уважению прав человека и основных свобод без какого-либо различия, в том числе без различия по признаку пола,

ссылаясь на Декларацию о ликвидации дискриминации в отношении женщин, провозглашенную Генеральной Ассамблеей в своей резолюции 2263 (XXII) от 7 ноября 1967 года,

принимая во внимание конвенции, резолюции, декларации и рекомендации Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, направленных на ликвидацию всех форм дискриминации и содействие равноправию мужчин и женщин,

принимая к сведению, в частности резолюцию 33/177 Генеральной Ассамблеи, касающуюся разработки конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин,

считая, что дискриминация в отношении женщин является несовместимой с достоинством человека и благополучием общества и представляет собой препятствие на пути полной реализации потенциальных возможностей женщин,

подтверждая, что женщины и мужчины должны на равной основе участвовать в социальном, экономическом и политическом процессах развития и вносить вклад в эти процессы и должны на равной основе пользоваться улучшенными условиями жизни,

признавая, что благополучие мира и дело мира требуют полного участия как мужчин, так и женщин в жизни общества,

будучи убеждена в необходимости обеспечить всеобщее признание в правовых нормах и на практике принципа равенства мужчин и женщин,

/...

1. утверждает и открывает для подписания, ратификации и присоединения Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, текст которой прилагается к настоящей резолюции\*.

2. выражает надежду на то, что подписание и ратификация Конвенции или присоединение к ней будут осуществлены безотлагательно и что она в скором времени вступит в силу".

I3. На том же заседании представитель Нидерландов от имени авторов проекта резолюции внес в него изменения, добавив в постановляющую часть следующий пункт:

"3. просит Генерального секретаря представить текст конвенции Всемирной конференции в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций для ее сведения".

I4. На том же заседании представитель Мексике представил проект решения (A/C.3/34/L.79) следующего содержания:

"Генеральная Ассамблея,

рассмотрев документ A/C.3/34/L.79, в котором содержится проект конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин,

выражает глубокую признательность Рабочей группе, которая была созвана для разработки проекта, и постановляет направить его правительствам государств-членов, с тем чтобы они имели возможность представить Секретариату свои заключительные замечания для того, чтобы Генеральная Ассамблея смогла рассмотреть их в Шестом комитете в ходе тридцать пятой сессии и утвердить этот проект в 1980 году".

I5. Позже проект решения был снят и заменен поправками к проекту резолюции. Поправки (A/C.3/34/L.80), которые представитель Мексике представил и в которые он внес устные изменения с учетом предложений Алжира, Гвинеи, Филиппин и Мавритании, гласили следующее: исключить пункты 1 и 2 постановляющей части и заменить их следующим текстом:

"1. выражает глубокую признательность Рабочей группе, которая разработала проект конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, содержащийся в приложении I к документу A/C.3/34/L.79;

2. постановляет направить пересмотренный проект конвенции правительствам государств-членов, с тем чтобы они имели возможность представить Секретариату свои заключительные замечания для того, чтобы Генеральная Ассамблея смогла рассмотреть их на тридцать пятой сессии и утвердить проект в 1980 году".

/...

16. На 73-м заседании 7 декабря представитель Мексики внес новые изменения в свои поправки, добавив в постановляющую часть новый пункт 3 следующего содержания:

"3. просит Генерального секретаря представить текст проекта конвенции Всемирной конференции в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций для ее сведения".

17. На том же заседании Комитет провел голосование по пересмотренному проекту резолюции A/C.3/34/L.75 и поправкам к нему (A/C.3/34/L.80) с внесенными изменениями, результаты которого были следующими:

а) поправки (A/C.3/34/L.80) с изменениями были отклонены 69 голосами против 33 при 25 воздержавшихся;

б) пересмотренный проект резолюции A/C.3/34/L.75 был принят в результате заносимого в отчет о заседании голосования 112 голосами против 1 при 13 воздержавшихся. Голоса распределились следующим образом:

Голосовали за: Австралия, Австрия, Алжир, Афганистан, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бельгия, Бенин, Берег Слоновой Кости, Болгария, Ботсвана, Бурунди, Бутан, Венгрия, Вьетнам, Габон, Гайана, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германии, Федеративная Республика, Германская Демократическая Республика, Гондурас, Гренада, Греция, Дания, Демократическая Кампучия, Демократический Йемен, Египет, Заир, Замбия, Израиль, Индия, Индонезия, Иордания, Ирак, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Катар, Кения, Кипр, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Лесото, Либерия, Ливийская Арабская Джамахирия, Люксембург, Мавритания, Мадагаскар, Малайзия, Мальдивские Острова, Мозамбик, Монголия, Непал, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Острова Зеленого Мыса, Пакистан, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Перу, Польша, Португалия, Руанда, Румыния,

/...

Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Свазиленд, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Суринам, Сьерра-Леоне, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Швеция, Эквадор, Экваториальная Гвинея, Эфиопия, Югославия, Ямайка, Япония.

Голосовали  
против:

Мексика.

Воздержались:

Бирма, Бразилия, Венесуэла, Верхняя Вольта, Доминиканская Республика, Йемен, Китай, Малави, Мали, Марокко, Саудовская Аравия, Сенегал, Шри Ланка.

/...

### III. РЕКОМЕНДАЦИЯ ТРЕТЬЕГО КОМИТЕТА

18. Третий комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

Проект Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации  
в отношении женщин

Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание, что одной из целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статьях 1 и 55 Устава, является содействие всеобщему уважению прав человека и основных свобод без какого-либо различия, в том числе без различия по признаку пола,

ссылаясь на Декларацию о ликвидации дискриминации в отношении женщин, провозглашенную Генеральной Ассамблеей в своей резолюции 2263 (XXII) от 7 ноября 1967 года,

принимая во внимание конвенции, резолюции, декларации и рекомендации Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, направленные на ликвидацию всех форм дискриминации и содействие равноправию мужчин и женщин,

принимая к сведению, в частности, свою резолюцию 33/177 от 20 декабря 1978 года, касающуюся разработки конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин,

считая, что дискриминация в отношении женщин является несовместимой с достоинством человека и благополучием общества и представляет собой препятствие на пути полной реализации потенциальных возможностей женщин,

подтверждая, что женщины и мужчины должны на равной основе участвовать в социальном, экономическом и политическом процессах развития и вносить вклад в эти процессы и должны на равной основе пользоваться улучшенными условиями жизни,

признавая, что благополучие мира и дело мира требуют полного участия как мужчин, так и женщин в жизни общества,

будучи убеждена в необходимости обеспечить всеобщее признание в правовых нормах и на практике принципа равенства мужчин и женщин,

/...

1. утверждает и открывает для подписания, ратификации и присоединения Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, текст которой прилагается к настоящей резолюции;

2. выражает надежду на то, что подписание и ратификация Конвенции или присоединение к ней будут осуществлены безотлагательно и что она в скором времени вступит в силу.

3. просит Генерального секретаря представить текст Конвенции Всемирной конференции в рамках Десятилетия женщины Организации Объединенных Наций для ее сведения.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Конвенция о ликвидации всех форм  
дискриминации в отношении женщин

Государства-участники настоящей Конвенции,

учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций вновь утвердил веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека подтверждает принцип недопущения дискриминации и провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными в ней, без какого-либо различия, в том числе различия в отношении пола,

учитывая, что на государства-участники международных пактов о правах человека возлагается обязанность обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными, культурными, гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание международные конвенции, заключенные под эгидой Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, в целях содействия равноправию мужчин и женщин,

учитывая также резолюции, декларации и рекомендации, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями в целях содействия равноправию мужчин и женщин,

будучи, однако, озабоченными тем, что, несмотря на эти различные документы, по-прежнему имеет место значительная дискриминация в отношении женщин,

напоминая, что дискриминация женщин нарушает принципы равноправия и уважения человеческого достоинства, препятствует участию женщины наравне с мужчиной в политической, социальной, экономической и культурной жизни своей страны, мешает росту благосостояния общества и семьи и еще больше затрудняет полное раскрытие возможностей женщин на благо своих стран и человечества,

/...

будучи озабочены тем, что в условиях нищеты женщины имеют наименьший доступ к продовольствию, здравоохранению, образованию, профессиональной подготовке и возможностям для трудоустройства, а также к другим потребностям,

будучи убеждены, что установление нового международного экономического порядка, основанного на равенстве и справедливости, будет значительно способствовать обеспечению равенства между мужчинами и женщинами,

подчеркивая, что ликвидация апартеида, всех форм расизма, расовой дискриминации, колониализма, неоколониализма, агрессии, иностранной оккупации и господства и вмешательства во внутренние дела государств является необходимой для полного осуществления прав мужчин и женщин,

подтверждая, что укрепление международного мира и безопасности, ослабление международной напряженности, взаимное сотрудничество между всеми государствами независимо от их социальных и экономических систем, всеобщее и полное разоружение и в особенности ядерное разоружение под строгим и эффективным международным контролем, утверждение принципов справедливости, равенства и взаимной выгоды в отношениях между странами и осуществление права народов, находящихся под иностранным и колониальным господством и иностранной оккупацией, на самоопределение и независимость, а также уважение национального суверенитета и территориальной целостности государств будут содействовать социальному прогрессу и развитию и, как следствие этого, будут способствовать достижению полного равенства между мужчинами и женщинами,

будучи убежденными в том, что полное развитие страны, благосостояние всего мира и дело мира требуют максимального участия женщин наравне с мужчинами во всех областях,

сознавая значение вклада женщин в благосостояние семьи и в развитие общества, до сих пор не получившего полного признания, социальное значение материнства и роли обоих родителей в семье и в воспитании детей и сознавая, что роль женщины в воспроизводстве не должна быть причиной дискриминации, поскольку воспитание детей требует совместной ответственности мужчин и женщин и всего общества в целом,

сознавая, что для достижения полного равенства между мужчинами и женщинами необходимо изменить традиционную роль как мужчин, так и женщин в обществе и в семье,

исполненные решимости осуществить принципы, провозглашенные в Декларации о ликвидации дискриминации в отношении женщин, и для этой цели принять меры, необходимые для ликвидации такой дискриминации во всех ее формах и проявлениях,

/...

Согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции понятие "дискриминация в отношении женщин" означает любое различие, исключение или ограничение по признаку пола, которое направлено на ослабление или сводит на нет признание, пользование или осуществление женщинами, независимо от их семейного положения, на основе равноправия мужчин и женщин, прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой другой области.

Статья 2

Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении женщин во всех ее формах, соглашаются безотлагательно всеми возможными способами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин и с этой целью обязуются:

- а) включить в принцип равноправия мужчин и женщин в свою национальную конституцию или другое соответствующее законодательство, если этого еще не было сделано, и обеспечить с помощью закона и других соответствующих средств практическое осуществление этого принципа;
- б) принимать соответствующие законодательства и другие меры, включая санкции, там где это необходимо, запрещающие всякую дискриминацию в отношении женщин;
- с) установить юридическую защиту прав женщин на равной основе с мужчинами и обеспечить с помощью компетентных национальных судов и других государственных учреждений эффективную защиту женщин против любого акта дискриминации;
- д) воздерживаться от совершения каких-либо дискриминационных актов или действий в отношении женщин и гарантировать, что государственные органы и учреждения будут действовать в соответствии с этим обязательством;
- е) принимать все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин со стороны какого-либо лица, организации или предприятия;
- ф) принимать все надлежащие меры, включая законодательные, для изменения или отмены действующих законов, постановлений, обычаев и практики, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин;

/...

g) отменить все положения своего уголовного законодательства, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин.

### Статья 3

Государства-участники принимают во всех областях и, в частности, в политической, социальной, экономической и культурной областях все соответствующие меры, включая законодательные, для обеспечения полного развития и прогресса женщин с тем, чтобы гарантировать им осуществление и пользование правами человека и основными свободами на основе равенства с мужчинами.

### Статья 4

1. Принятие государствами-участниками временных специальных мер, направленных на ускорение установления фактического равенства между мужчинами и женщинами, не считается, как это определяется настоящей Конвенцией, дискриминационным, однако оно ни в коей мере не должно влечь за собой сохранение неравноправных или дифференцированных стандартов; эти меры должны быть отменены, когда будут достигнуты цели равенства возможностей и равноправного отношения.

2. Принятие государствами-участниками специальных мер, направленных на охрану материнства, включая меры, содержащиеся в настоящей Конвенции, не считается дискриминационным.

### Статья 5

Государства-участники принимают все надлежащие меры с целью:

a) изменить социальные и культурные модели поведения мужчин и женщин с целью достичь искоренения предрассудков и упразднить обычаи и всю прочую практику, которые основаны на идее неполноценности или превосходства одного из полов или стереотипности роли мужчин и женщин.

b) обеспечить, чтобы семейное воспитание включало в себя правильное понимание материнства как социальной функции и признание общей ответственности мужчин и женщин в воспитании и развитии своих детей при условии того, что во всех случаях интересы детей являются преобладающими.

### Статья 6

Государства-участники принимают все надлежащие меры, включая законодательные, для пресечения всех видов торговли женщинами и эксплуатации проституции женщин.

/...

## ЧАСТЬ II

### Статья 7

Государства-участники обязуются принимать все надлежащие меры по ликвидации дискриминации в отношении женщин в политической и общественной жизни страны и, в частности, обеспечивает на равных условиях с мужчинами право:

- а) голосовать на всех выборах и публичных референдумах и избираться во все публично избираемые органы;
- б) участвовать в формулировании и осуществлении политики правительства и занимать государственные посты, а также осуществлять все государственные функции на всех уровнях государственного управления.
- с) принимать участие в деятельности неправительственных организаций и ассоциаций, занимающихся проблемами общественной и политической жизни страны.

### Статья 8

Государства-участники обязуются принимать все надлежащие меры, чтобы обеспечить женщинам возможность на равных условиях с мужчинами и без какой-либо дискриминации представлять свои правительства на международном уровне и участвовать в работе международных организаций.

### Статья 9

1. Государства-участники предоставляют женщинам одинаковые с мужчинами права в отношении приобретения, изменения или сохранения их гражданства. Они, в частности, обеспечивают, что ни вступление в брак с иностранцем, ни изменение гражданства мужа во время брака не влекут за собой автоматического изменения гражданства жены, не превращают ее в лицо без гражданства и не могут заставить ее принять гражданство мужа.

2. Государства-участники предоставляют женщинам равные с мужчинами права в отношении гражданства своих детей.

ЧАСТЬ III

Статья 10

Государства-участники принимают все надлежащие меры для того, чтобы ликвидировать дискриминацию в отношении женщин, с тем чтобы обеспечить им равные права с мужчинами в области образования и, в частности, обеспечить на основе равенства мужчин и женщин:

- a) одинаковые условия для ориентации в выборе профессии или специальности, доступ к образованию и получению дипломов в учебных заведениях всех категории как в сельских, так и в городских районах; это равенство должно быть обеспечено в дошкольном, общем, техническом и высшем образовании, а также во всех формах профессиональной подготовки;
- b) доступ к одинаковым программам обучения, одинаковым экзаменам, преподавательскому составу одинаковой квалификации, школьным помещениям и оборудованию равного качества;
- c) устранение любой стереотипной концепции роли мужчин и женщин на всех уровнях и во всех формах обучения путем поощрения совместного обучения и других видов обучения, которые будут содействовать достижению этой цели, и, в частности, путем пересмотра учебных пособий и школьных программ и адаптации методов обучения;
- d) одинаковые возможности получения стипендий и других пособий на образование;
- e) одинаковые возможности доступа к программам продолжения образования, включая программы распространения грамотности среди взрослых и программы функциональной грамотности, направленные, в частности на сокращение, как можно скорее любого разрыва в знаниях мужчин и женщин;
- f) сокращение числа девушек, не заканчивающих школы, и разработку программ для девушек и женщин, преждевременно покинувших школу;
- g) одинаковые возможности активно участвовать в занятиях спортом и физической подготовкой;
- h) доступ к специальной информации образовательного характера в целях содействия обеспечению здоровья и благосостояния семей, включая информацию и консультации о планировании размера семьи.

Статья 11

1. Государства-участники принимают все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в области занятости, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин равные права, в частности:

- а) право на труд как неотъемлемое право всех людей;
- б) право на одинаковые возможности при найме на работу, в том числе применение одинаковых критериев, отбора при найме;
- в) право на свободный выбор профессии или рода работы, на продвижение в должности и гарантию занятости, а также на пользование всеми выгодами и условиями работы, на получение профессиональной подготовки и переподготовки, включая ученичество, профессиональную подготовку повышенного уровня и регулярную переподготовку;
- г) право на равное вознаграждение, включая получение выгод, на равные условия в отношении труда равной ценности, а также на равное отношение к оценке качества работы;
- д) право на социальное обеспечение, в частности в случае входа на пенсию, безработицы, болезни, инвалидности, по старости и в других случаях потери трудоспособности, а также право на оплачиваемый отпуск;
- е) право на охрану здоровья и безопасные условия труда, в том числе по сохранению функций воспроизводства.

2. Для предупреждения дискриминации в отношении женщин по причине замужества или материнства и гарантирования им эффективного права на труд государства-участники принимают соответствующие меры для того, чтобы:

- а) запретить, под угрозой применения санкций, увольнение с работы на основании беременности или отпуска по беременности или дискриминацию при увольнении ввиду семейного положения;
- б) ввести оплачиваемые отпуска или отпуска с сопоставимыми социальными пособиями по беременности без утраты прежнего места работы, старшинства и социальных пособий;
- в) поощрять предоставление необходимых дополнительных социальных услуг, с тем чтобы позволить родителям совмещать выполнение семейных обязанностей с трудовой деятельностью и участием в общественной жизни, в частности посредством создания и расширения сети учреждений по уходу за детьми;

/...-

d) обеспечивать женщинам особую защиту в период беременности на тех видах работ, вредность которых для их здоровья доказана.

3. Законодательство, касающееся защиты прав, затрагиваемых в настоящей статье, периодически рассматривается в свете научно-технических знаний, а также пересматривается, отменяется или расширяется, насколько это необходимо.

#### Статья 12

1. Государства-участники принимают все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в области здравоохранения, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин доступ к медицинскому обслуживанию, в частности в том, что касается планирования размера семьи.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, государства-участники обеспечивают женщинам соответствующее обслуживание в период беременности, родов и в послеродовой период, предоставляя, когда это необходимо, бесплатные услуги, а также соответствующее питание в период беременности и кормления.

#### Статья 13

Каждое государство-участник принимает все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в других областях экономической и социальной жизни, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин равные права, в частности:

a) право на семейные пособия;

b) право на получение займов, ссуд под недвижимость и других форм финансового кредита;

c) право участвовать в мероприятиях, связанных с отдыхом, занятиях спортом и во всех областях культурной жизни.

#### Статья 14

1. Государства-участники принимают во внимание особые проблемы, с которыми сталкиваются женщины, проживающие в сельской местности, и значительную роль, которую они играют в обеспечении экономического благосостояния своих семей, в том числе их деятельность в нетоварных секторах экономики, и все надлежащие меры для обеспечения применения положения этой Конвенции к женщинам, проживающим в сельской местности.

2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в сельских районах, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин участие в развитии сельских районов и в получении выгод от такого развития и, в частности, обеспечивают таким женщинам право на:

/...

- а) участвовать в разработке и осуществлении планов развития на всех уровнях;
- б) на доступ к соответствующему медицинскому обслуживанию, включая информацию, консультации и обслуживание по вопросам планирования размера семьи;
- в) непосредственно пользоваться благами программ социального страхования;
- г) получать все виды подготовки и формального и неформального образования, включая функциональную грамотность, а также пользоваться услугами всех средств общинного обслуживания, консультативных служб по сельскохозяйственным вопросам, в частности для повышения их технического уровня;
- д) организовывать группы самопомощи и кооперативы, с тем чтобы обеспечить равный доступ к экономическим возможностям посредством работы по найму или независимой трудовой деятельности;
- е) участвовать во всех видах коллективной деятельности;
- ж) на доступ к сельскохозяйственным кредитам и займам, системе сбыта, соответствующей технологии и на равный статус в земельных и аграрных реформах, а также в планах переселения земель;
- з) пользоваться надлежащими условиями жизни, особенно жилищными условиями, санитарными услугами, электро- и водоснабжением, а также транспортом и средствами связи.

#### ЧАСТЬ IV

#### Статья 15

1. Государства-участники признают за женщинами равенство с мужчинами перед законом.
2. Государства-участники предоставляют женщинам одинаковую с мужчинами гражданско-правовую способность и одинаковые возможности ее реализации. Они, в частности, обеспечат им равные права при заключении договоров и управлении имуществом, а также равное отношение к ним на всех этапах разбирательства в судах и трибуналах.
3. Государства-участники соглашаются, что все договоры и все другие частные документы любого рода, имеющие своим правовым последствием ограничение правоспособности женщин, считаются недействительными.
4. Государства-участники предоставляют мужчинам и женщинам одинаковые права в отношении законодательства, касающегося передвижения лиц и свободы выбора места проживания и domicilia.

/...

Статья 16

1. Государства-участники принимают все необходимые меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин во всех вопросах, касающихся брака и семейных отношений, и, в частности, обеспечивают на основе равенства мужчин и женщин:

- a) одинаковые права на вступление в брак;
- б) одинаковые права на свободный выбор супруга и на вступление в брак только со своего свободного и полного согласия;
- с) одинаковые права и обязанности в период брака и при его расторжении;
- д) одинаковые права и обязанности мужчин и женщин как родителей, независимо от их семейного положения, в вопросах, касающихся их детей. Во всех случаях интересы детей являются преобладающими;
- е) одинаковые права свободно и ответственно решать вопрос о числе детей и промежутках между их рожденьями и иметь доступ к информации, образованию, а также средствам, которые позволяют им осуществлять это право;
- ф) одинаковые права и обязанности быть опекунами, попечителями, доверителями и усыновителями детей или осуществлять аналогичные функции, когда они предусмотрены национальным законодательством. Во всех случаях интересы детей являются преобладающими;
- г) равные личные права мужа и жены, в том числе право выбора фамилии, профессии и занятия;
- h) равные права супругов в отношении владения, приобретения, управления, пользования и распоряжения имуществом как бесплатно, так и за плату.

2. Обручение и брак ребенка не имеют юридической силы, и принимаются все необходимые меры, включая законодательные, с целью определения минимального брачного возраста и обязательной регистрации браков в актах гражданского состояния.

/...

## ЧАСТЬ V

### Статья 17

1. Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции учреждается Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин (далее именуемый Комитет), состоящий в момент вступления Конвенции в силу из восемнадцати, а после ее ратификации или присоединения к ней тридцать пятого государства-участника, из двадцати трех экспертов, обладающих высокими моральными качествами и компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Эти эксперты избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в своем личном качестве, при этом учитывается справедливое географическое распределение и представительство различных видов цивилизации, а также основных правовых систем.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внешних в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.
3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. По меньшей мере за три месяца до срока проведения выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам.
4. Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников, созванном Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников будут составлять кворум, лицами, выбранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство

/...

голосов представителей государств-участников, присутствующих и принимающих участие в голосовании.

5. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает по прошествии двух лет; сразу же после проведения первых выборов фамилии этих девяти членов выбираются по жребию Председателем Комитета.

6. Избрание пяти дополнительных членов Комитета проводится в соответствии с положениями пунктов 2, 3 и 4 настоящей статьи после ратификации или присоединения к Конвенции тридцать пятого государства. Срок полномочий двух дополнительных членов, избранных таким образом, истекает по прошествии двух лет; фамилии этих двух членов выбираются по жребию Председателем Комитета.

7. Для заполнения неожиданно представившихся вакансий то государство-участник, эксперт которого прекратил функционировать в качестве члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом.

8. а) Члены Комитета получают утвержденное Генеральной Ассамблеей вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях,

устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

в) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

### Статья 18

1. Государства-участники обязуются предоставлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклад о законодательных, судебных, административных и других мерах, принятых ими для выполнения положений Конвенции, и о прогрессе, достигнутом в этой связи:

а) в течение одного года со дня вступления настоящей Конвенции в силу для заинтересованного государства;

в) после этого по крайней мере через каждые четыре года и далее тогда, когда об этом запросит Комитет.

2. В докладах могут указываться факторы и трудности, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции.

Статья 19

1. Комитет утверждает свои собственные правила процедуры.
2. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.

Статья 20

1. Комитет ежегодно проводит заседания, как правило, в течение периода, не превышающего двух недель, о целью рассмотрения докладов, представленных в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции.
2. Заседания Комитета, как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом.

Статья 21

1. Комитет ежегодно через посредничество Экономического и Социального Совета представляет доклад Генеральной Ассамблее о своей деятельности и может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государств-участников. Такие предложения и рекомендации общего характера включаются

/...

в доклад Комитета наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются.

2. Генеральный секретарь препровождает доклады Комитета Комиссии по положению женщин для ее информации.

### Статья 22

Специализированные учреждения имеют право быть представленными при рассмотрении вопросов об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу их деятельности. Комитет может предложить специализированным учреждениям представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности.

## ЧАСТЬ VI

### Статья 23

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться

а) в законодательстве государства-участника или

б) в какой-либо другой международной конвенции, договоре или соглашении, имеющих силу для такого государства.

### Статья 24

Государства-участники обязуются принимать все необходимые меры на национальном уровне для достижения полной реализации прав, признанных в настоящей Конвенции.

### Статья 25

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее всеми государствами.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### Статья 26

1. Просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлена в любое время любым из государств-участников путем письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, если она признает необходимым принятие каких-либо мер, принимает решение о том, какие именно меры необходимо принять в отношении такой просьбы.

/...

### Статья 27

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

### Статья 28

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.
2. Не допускается любая оговорка, несовместимая с целями и задачами настоящей Конвенции.
3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря, который затем сообщает об этом всем государствам-членам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения.

### Статья 29

1. Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с момента подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.
2. Каждое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 этой статьи. Другие государства-участники не несут обязательств, вытекающих из пункта 1 данной статьи, в отношении какого-либо государства-участника, сделавшего подобную оговорку.
3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время аннулировать свою оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

/...

Статья 30

Настоящая Конвенция, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

-----